

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului de modificare a Acordului-cadru dintre Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind implementarea celei de-a doua contribuții elvețiene în anumite state membre ale Uniunii Europene pentru reducerea disparităților economice și sociale în cadrul Uniunii Europene, semnat la București la 12 decembrie 2022, încheiat prin schimb de scrisori semnate la Berna la 22 septembrie 2023 și la București la 6 octombrie 2023, între Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și Unitatea Națională de Coordonare - Ministerul Finanțelor din România

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

ARTICOL UNIC

Se aprobă Acordul de modificare a Acordului-cadru dintre Guvernul României și Consiliul Federal Elvețian privind implementarea celei de-a doua contribuții elvețiene în anumite state membre ale Uniunii Europene pentru reducerea disparităților economice și sociale în cadrul Uniunii Europene, semnat la București la 12 decembrie 2022 și aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 61/2023, încheiat prin schimb de scrisori* semnate la Berna la 22 septembrie 2023 și la București la 6 octombrie 2023 între Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și Unitatea Națională de Coordonare - Ministerul Finanțelor din România.

*) traducere

PRIM-MINISTRU

ION-MARCEL CIOLACU





ministerul finanțelor

Cabinet Secretar de Stat

Nr. 733811/06.10.2023

Dna. Debora KERN

Șeful Secției State Membre UE

Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC)

Departamentului Federal pentru Afaceri Externe (DFAE)

Stimată doamnă,

Am onoarea de a confirma primirea Scrisorii dvs. din 22 septembrie 2023, referitoare la: Programul de cooperare elvețiano-român: Primul amendament al Reglementărilor specifice de țară (Anexa 1) la Acordul-cadru care are următorul cuprins:

"Avem onoarea să facem referire la Acordul-cadru dintre Consiliul Federal Elvețian și Guvernul României privind implementarea celei de-a doua contribuții elvețiene în anumite state membre ale Uniunii Europene pentru reducerea disparităților economice și sociale în cadrul Uniunii Europene, semnat în data de 12 decembrie 2022, la București.

Cu referire la articolul 9 alineatul (2) din Acordul-cadru (AC), Anexa 1 Reglementări specifice de țară pot fi modificate de comun acord de către autoritățile competente menționate la articolul 6 (și anume Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC), Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice (SECO) și Unitatea Națională de Coordonare (UNC) printr-un schimb de scrisori între acestea.

În contextul noilor evoluții, Elveția și România sunt de acord să modifice următoarele prevederi din Capitolul 3.3 Parametrii prestabiliți pentru fiecare arie tematică din Anexa 1 (Reglementări specifice de țară) la Acordul-cadru, după cum urmează:

A) Numerotarea ariilor tematice va fi corelată cu cea menționată în Capitolul 3.1 Alocarea tematică citindu-se pentru fiecare arie așa cum este menționat mai jos.

B) La începutul Capitolului 3.3, se adaugă un nou paragraf:

„Următorii parametri ai Programelor ghidează elaborarea respectivelor măsuri-suport. Componente suplimentare de Program sau modificări ale concentrării strategice pot fi convenite de către părți în Acordurile privind măsura-suport corespunzătoare.”

Pentru aria tematică (i) Educație și formare vocațională

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Traducere autorizată din limba engleză în limba română

Pentru aria tematică (ii) Cercetare și inovare, măsura-suport inițială „Program de cercetare România” este împărțită în două măsuri-suport separate.

Denumirea măsurii-suport	Programul de cooperare internațională în domeniul cercetării
Tipul măsurii-suport	Program
Obiective	Programul va contribui la creșterea economică și la competitivitatea României prin consolidarea excelenței în cercetare și a capacităților de inovare ale organizațiilor de cercetare și universităților din România și prin facilitarea cooperării în domeniul cercetării și inovării cu partenerii internaționali. Ambele componente ale programului vor consolida relațiile comunităților de cercetare și inovare din România cu actorii și rețelele de cercetare, dezvoltare și inovare de vârf din Spațiul European de Cercetare și vor îmbunătăți alinierea la obiectivele politicii Spațiului European de Cercetare.
Concentrare strategică	Programul va avea două componente: <ol style="list-style-type: none"> <u>Proiecte comune multilaterale de cercetare</u>: Crearea de parteneriate de cercetare sustenabile pe termen lung între partenerii români și elvețieni și alți parteneri europeni, în scopul, printre altele, de a încuraja participarea comună la Programul-cadru al UE Orizont Europa. <u>Infrastructura Luminei Extreme - Fizică Nucleară (ELI-NP)</u>: Creșterea participării României la principalele rețele internaționale de cercetare și infrastructură pentru a stimula cercetarea științifică în domeniul fizicii nucleare în România prin asigurarea accesului la servicii și date de înaltă calitate.
Angajament indicativ elvețian	13 milioane CHF
Operator de proiect sau de program	Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării



Partener(i) elvețieni pentru măsura-suport	Instituții și agenții elvețiene de cercetare și inovare, instituții de infrastructură de cercetare.
Alte particularități legate de măsura-suport	Pentru componenta de program privind Proiectele Comune Multilaterale de Cercetare, Fundația Națională Elvețiană pentru Știință va acționa în calitate de operator de componentă de program și se vor aplica norme specifice, care se abat de la Regulament, de exemplu în ceea ce privește fluxurile financiare, auditul și raportarea, care vor fi definite în continuare în Acordul privind măsura-suport.
Concentrare geografică	Național

Denumirea măsurii-suport	Programul infrastructura pentru cercetarea și monitorizarea emisiilor
Tipul măsurii-suport	Program
Obiective	Programul va contribui la creșterea economică și la competitivitatea României prin consolidarea excelenței în cercetare și a capacităților de inovare ale organizațiilor de cercetare și universităților din România și prin facilitarea cooperării în domeniul cercetării și inovării cu partenerii internaționali. Ambele componente ale programului vor consolida relațiile comunităților de cercetare și inovare din România cu actorii și rețelele de cercetare, dezvoltare și inovare de vârf din Spațiul European de Cercetare și vor îmbunătăți alinierea la obiectivele politicii Spațiului European de Cercetare.
Concentrare strategică	Programul va avea două componente: <ul style="list-style-type: none"> 1. <u>Infrastructura de Cercetare a Aerosolilor, Norilor și Gazelor Minore (ACTRIS):</u> Avansarea cunoștințelor științifice despre aerosoli în Europa de Est prin modernizarea infrastructurii de cercetare și asigurarea accesului la servicii și date de înaltă calitate în România



	2. <u>Studiul privind determinarea emisiilor de metan în Europa de Est (EEMS):</u> Avansarea cunoștințelor științifice privind emisiile de metan în Europa de Est prin îmbunătățirea în continuare a infrastructurii de cercetare și asigurarea accesului la servicii și date de înaltă calitate în România.	
Angajament indicativ elvețian	7.4 milioane CHF	
Operator de proiect sau de program	Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării	
Partener(i) elvețieni pentru măsura-suport	Instituții și agenții elvețiene de cercetare și inovare, instituții de infrastructură de cercetare.	
Alte particularități legate de măsura-suport		
Concentrare geografică	Național	

Pentru aria tematică (v) Îmbunătățirea siguranței și securității publice, în cadrul măsurii-suport „Programul de securitate și siguranță publică (afaceri interne)”

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Pentru aria tematică (vi) Eficiență energetică și energie regenerabilă

Concentrare strategică	Programul va fi implementat prin următoarele componente: 1. Finanțarea investițiilor în orașele mari 2. Finanțarea investițiilor în comunitățile mai mici și defavorizate 3. Dezvoltarea capacităților manageriale și tehnice pentru orașe și comunități
Concentrare geografică	Național, cu excepția Bucureștiului și Ilfovului

Pentru aria tematică (vii) Transportul public. [restul rămâne neschimbat]



Pentru aria tematică (xi) Sănătate și protecție socială

Concentrare strategică	Programul va avea ca scop îmbunătățirea calității asistenței medicale în zonele izolate [restul rămâne neschimbat]
Concentrare geografică	Național

Pentru aria tematică (xii) Minorități și grupuri dezavantajate din punct de vedere social

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Pentru aria tematică (xiii) Implicare civică și transparență

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Toate celelalte prevederi ale Reglementărilor specifice de țară ca anexă la AC rămân neschimbate.

Prin intermediul acestei Scrisori, SDC, în numele Elveției, solicită Unității Naționale de Coordonare, în numele României, să-și confirme în scris acordul față de modificările în Anexa 1 la Acordul-cadru menționate mai sus.

Prezenta scrisoare și scrisoarea de răspuns vor fi considerate un acord reciproc al SDC și UNC cu privire la modificarea Anexei 1 - Reglementări specifice de țară. Modificarea va intra în vigoare la primirea scrisorii de răspuns a Ministerului Finanțelor din România de către Ambasada Elveției la București."

Confirm, în numele Ministerului Finanțelor, în calitate sa de Unitate Națională de Coordonare în temeiul Acordului-cadru, că propunerile din scrisoarea dumneavoastră sunt agreeate de către partea română. Ne exprimăm acordul față de modificările din Anexa 1 a Acordului-cadru.

Astfel, scrisoarea dumneavoastră împreună cu prezentul răspuns vor constitui un acord reciproc al SDC și UNC cu privire la modificarea Anexei 1 - Reglementări specifice de țară, care va intra în vigoare la primirea acestei scrisori de răspuns de către Ambasada Elveției la București.

Vă rog să acceptați expresia înaltei mele considerații.

Cu stimă,

p. Ministrul Finanțelor

Carmen MORARU

Secretar de Stat

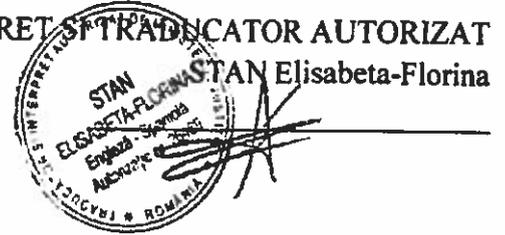
Copie:

- Dna Laurence Mortier, șef Contribuție elvețiană în statele membre UE / Coeziune, Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice (SECO)
- Dl. Giacomo Solari, Șef Biroul Contribuției Elvețiene, Ambasada Elveției în România



Subsemnata, STAN Elisabeta-Florina, interpret și traducător autorizat pentru limbile străine Engleză/Spaniolă în temeiul autorizației 26489 din data de 30.08.2016 eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleză în limba română, ca textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrisului nu i-au fost denaturate conținutul și sensul.

INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR AUTORIZAT



Dl. Marcel-Ioan Boloș, Ministrul finanțelor
Ministerul Finanțelor
Str Libertății nr. 16, București
050706 România

- traducere scrisoare SDC-

Referințele documentului; SDC – D-OAB33401/974:/ SECO-552-11-4/1/2

Berna, 22 septembrie 2023

**Programul de Cooperare Elvețiano-Român:
Primul amendament al Reglementărilor specifice de țară (Anexa 1) la Acordul-cadru**

Stimate domnule ministru,

Avem onoarea să facem referire la Acordul-cadru dintre Consiliul Federal Elvețian și Guvernul României privind implementarea celei de-a doua contribuții elvețiene în anumite state membre ale Uniunii Europene pentru reducerea disparităților economice și sociale în cadrul Uniunii Europene, semnat în data de 12 decembrie 2022, la București.

Cu referire la articolul 9 alineatul (2) din Acordul-cadru (AC), Anexa 1 Reglementări specifice de țară pot fi modificate de comun acord de către autoritățile competente menționate la articolul 6 (și anume Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC), Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice (SECO) și Unitatea Națională de Coordonare (UNC) printr-un schimb de scrisori între acestea.

În contextul noilor evoluții, Elveția și România sunt de acord să modifice următoarele prevederi din Capitolul 3.3 Parametrii prestabiliți pentru fiecare arie tematică din Anexa 1 (Reglementări specifice de țară) la Acordul-cadru, după cum urmează:

A) Numerotarea ariilor tematice va fi corelată cu cea menționată în Capitolul 3.1 Alocarea tematică citindu-se pentru fiecare arie așa cum este menționat mai jos.

B) La începutul Capitolului 3.3, se adaugă un nou paragraf:

„Următorii parametri ai Programelor ghidează elaborarea respectivelor măsuri-suport. Componente suplimentare de Program sau modificări ale concentrării strategice pot fi convenite de către părți în Acordurile privind măsura-suport corespunzătoare.”

Pentru aria tematică (i) Educație și formare vocațională

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Pentru aria tematică (ii) Cercetare și inovare, măsura-suport inițială „Program de cercetare România” este împărțită în două măsuri-suport separate.



Traducere autorizată din limba engleză în limba română



Denumirea măsurii-suport	Programul de cooperare internațională în domeniul cercetării
Tipul măsurii-suport	Program
Obiective	Programul va contribui la creșterea economică și la competitivitatea României prin consolidarea excelenței în cercetare și a capacităților de inovare ale organizațiilor de cercetare și universităților din România și prin facilitarea cooperării în domeniul cercetării și inovării cu partenerii internaționali. Ambele componente ale programului vor consolida relațiile comunităților de cercetare și inovare din România cu actorii și rețelele de cercetare, dezvoltare și inovare de vârf din Spațiul European de Cercetare și vor îmbunătăți alinierea la obiectivele politicii Spațiului European de Cercetare.
Concentrare strategică	Programul va avea două componente: <ol style="list-style-type: none"> <u>1. Proiecte comune multilaterale de cercetare:</u> Crearea de parteneriate de cercetare sustenabile pe termen lung între partenerii români și elvețieni și alți parteneri europeni, în scopul, printre altele, de a încuraja participarea comună la Programul-cadru al UE Orizont Europa. <u>2. Infrastructura Luminii Extreme – Fizică Nucleară (ELI-NP):</u> Creșterea participării României la principalele rețele internaționale de cercetare și infrastructură pentru a stimula cercetarea științifică în domeniul fizicii nucleare în România prin asigurarea accesului la servicii și date de înaltă calitate.
Angajament indicativ elvețian	13 milioane CHF
Operator de proiect sau de program	Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării
Partener(i) elvețieni pentru măsură-suport	Instituții și agenții elvețiene de cercetare și inovare, instituții de infrastructură de cercetare.



Traducere autorizată din limba engleză în limba română



Alte particularități legate de măsura-suport	Pentru componenta de program privind Proiectele Comune Multilaterale de Cercetare, Fundația Națională Elvețiană pentru Știință va acționa în calitate de operator de componentă de program și se vor aplica norme specifice, care se abat de la Regulament, de exemplu în ceea ce privește fluxurile financiare, auditul și raportarea, care vor fi definite în continuare în Acordul privind măsura-suport.
Concentrare geografică	Național
Denumirea măsurii-suport	Programul infrastructura pentru cercetarea și monitorizarea emisiilor
Tipul măsurii-suport	Program
Obiective	Programul va contribui la creșterea economică și la competitivitatea României prin consolidarea excelenței în cercetare și a capacităților de inovare ale organizațiilor de cercetare și universităților din România și prin facilitarea cooperării în domeniul cercetării și inovării cu partenerii internaționali. Ambele componente ale programului vor consolida relațiile comunităților de cercetare și inovare din România cu actorii și rețelele de cercetare, dezvoltare și inovare de vârf din Spațiul European de Cercetare și vor îmbunătăți alinierea la obiectivele politicii Spațiului European de Cercetare.
Concentrare strategică	Programul va avea două componente: <ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Infrastructura de Cercetare a Aerosolilor, Norilor și Gazelor Minore (ACTRIS):</u> Avansarea cunoștințelor științifice despre aerosoli în Europa de Est prin modernizarea infrastructurii de cercetare și asigurarea accesului la servicii și date de înaltă calitate în România 2. <u>Studiul privind determinarea emisiilor de metan în Europa de Est (EEMS):</u> Avansarea cunoștințelor științifice privind emisiile de metan în Europa de Est prin îmbunătățirea în continuare a infrastructurii de cercetare și asigurarea accesului la servicii și date de înaltă calitate în România.



Traducere autorizată din limba engleză în limba română



Angajament indicativ elvețian	7.4 milioane CHF	
Operator de proiect sau de program	Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării	
Partener(i) elvețieni pentru măsura-suport	Instituții și agenții elvețiene de cercetare și inovare, instituții de infrastructură de cercetare.	
Alte particularități legate de măsura-suport		
Concentrare geografică	Național	

Pentru aria tematică (v) Îmbunătățirea siguranței și securității publice, în cadrul măsurii-suport „Programul de securitate și siguranță publică (afaceri interne)”

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Pentru aria tematică (vi) Eficiență energetică și energie regenerabilă

Concentrare strategică	Programul va fi implementat prin următoarele componente: <ol style="list-style-type: none"> 1. Finanțarea investițiilor în orașele mari 2. Finanțarea investițiilor în comunitățile mai mici și defavorizate 3. Dezvoltarea capacităților manageriale și tehnice pentru orașe și comunități
Concentrare geografică	Național, cu excepția Bucureștiului și Ilfovului

Pentru aria tematică (vii) Transportul public. [restul rămâne neschimbat]

Pentru aria tematică (xi) Sănătate și protecție socială

Concentrare strategică	Programul va avea ca scop îmbunătățirea calității asistenței medicale în zonele izolate [restul rămâne neschimbat]
Concentrare geografică	Național



Traducere autorizată din limba engleză în limba română



Pentru aria tematică (xii) Minorități și grupuri dezavantajate din punct de vedere social

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Pentru aria tematică (xiii) Implicare civică și transparență

Concentrare geografică	Național
------------------------	----------

Toate celelalte prevederi ale Reglementărilor specifice de țară ca anexă la AC rămân neschimbate.

Prin intermediul acestei Scrisori, SDC, în numele Elveției, solicită Unității Naționale de Coordonare, în numele României, să-și confirme în scris acordul față de modificările în Anexa 1 la Acordul-cadru menționate mai sus.

Prezenta scrisoare și scrisoarea de răspuns vor fi considerate un acord reciproc al SDC și UNC cu privire la modificarea Anexei 1 - Reglementări specifice de țară. Modificarea va intra în vigoare la primirea scrisorii de răspuns a Ministerului Finanțelor din România de către Ambasada Elveției la București.

Cu stimă

Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC)

Debora Kern

Șeful Secției State Membre UE

Copie:

- Dna Laurence Mortier, șef Contribuție elvețiană în statele membre UE / Coeziune, Secretariatul de Stat pentru Afaceri Economice (SECO)
- Dna Cosmina Manolescu, Unitatea Națională de Coordonare a Programului de Cooperare Elvețiano-Român
- Dl. Giacomo Solari, Șef Biroul Contribuției Elvețiene, Ambasada Elveției în România



Traducere autorizată din limba engleză în limba română